

ԱՎԵՏԻՔ ԻՍԱՀԱԿՅԱՆԻ ԱՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԹԱՐԻՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

(Մատենագիտական ցանկ)

Վարպետի երկերի առաջին թարգմանությունները մեր ունեցած տվյալների համաձայն կատարվել են գերմաներեն. 1912 թ. Բեռլին—Հայպցիգում լույս է տեսնում հայ պոեզիայի մի ժողովածու, Արթուր Հայստի թարգմանությամբ, որտեղ գետնդված էին նաև Ավ. Իսահակյանի 4 բանաստեղծությունները («Արևն իջավ սարի գլխուն», «Դիշերն եկավ, զով հովն ընկավ», «Դարդըս լացեք, սարի սրմբուլ...» և «Ինչպես կուզեմ սիրտս թաղեմ...»): 1919 թ. «Der Neue Orient» հանդեսում գերմաներեն լույս է տեսնում «Արու-Վալա Մահարի» պոեմը Հայերիս նոներենի և լիպարիտ նազարյանցի թարգմանությամբ:

Անգլերեն լեզվով առաջին թարգմանությունները, որքան մեզ հայտնի է. կատարվել են 1916 թ., երբ լույս է տեսել «Հայկական լեզուները և առասպելներ» վերնագրով հայկական անթոլոգիան, որ հրատարակել է Զարել Բոյաջյանը:

Այնուհետև Իսահակյանի ստեղծագործությունները հրատարակվում են իտալերեն, ֆրանսերեն և այլ լեզուներով: Բազմաթիվ լեզուներով թարգմանվել է «Արու-Վալա Մահարի» պոեմը: Հատկանշական է. որ վերջինս նույնիսկ մեկ լեզվով թարգմանվել է մի քանի անձնավորությունների կողմից: Օրինակ, անգլերեն լեզվով «Արու-Վալա Մահարին» ունի երկու թարգմանիչ (Զարել Բոյաջյան և էմանուել Վարանդյան), պարսկերենով՝ նույնպես երկու թարգմանիչ (Ալեք Խաչատրյան և Հրանդ Ղուկասյան), չեխերենով՝ երեք (Նշան Մարտիրոսյան, Վլադիմիր Հոլան և Լուդմիլա Մոտալովա):

Ստորև տրվող մասնագիտական ցանկը դասավորված է Իսահակյանի ստեղծագործությունների այբբենական կարգով և ընդգրկում է թարգմանություններ հետևյալ լեզուներով. անգլերեն, արաբերեն, ռուսարերեն, գերմաներեն, իսպաներեն, իտալերեն, լեհերեն, հունարեն, հունգարերեն, շվեդերեն, չեխերեն, պարսկերեն, ումիներեն, սլովակերեն և ֆրանսերեն: Եթե բանաստեղծությունը թարգմանված է մի քանի լեզվով, հայերեն վերնագիրը չի կրկնված:

Ենթ հավակնություն չունենք կարծելու, թե ներկայացվող ցուցակը լիակատար է. իր տեսակի մեջ լինելով առաջին փորձը, այս ցուցակը, անշուշտ, դերծ է որոշ թերություններից ու աստվածություններից: Մասնավորապես, ձեռքի տակ չունենալով Իսահակյանի՝ լեհերեն, շվեդերեն ու սլովակերեն լեզուներով թարգմանված գործերը պարունակող գրքերը, մենք ստիպված ենք եղել ռավարարվել այդ գործերի ու գրքերի վերաբերյալ մեր ունեցած դրադարանային պատրաստի քարտերի տվյալներով: Հնարավորություն չենք ունեցել ստուգելու մի քանի ոտանավորների թարգմանությունները նաև մի շարք այլ լեզուներով: Հետագա որոնումները, իհարկե, ի հայտ կրեն են Վարպետի գործերի և այլ թարգմանությունները:

Ա. ՆԱԶԻԿՅԱՆ

Արու-Վալա Մահարի

Abu Lala Mahari. Transl. by Zabelle C. Boyajian. New York, 1948. Տարեկան Հեռնարկ Ամերիկահայ Առաջնորդարանի Ը. տարի (Անգլ.).

Նույնը՝ Avetik Isahakian, Great Armenian Poet. New York, 1958, p. 7—22 (Անգլ.).

Նույնը՝ «Armenian Digest». — New York, 1950, Sept.-Oct., p. 19—31 (Անգլ.).

Abu Lala Mahari. Transl. by E. P. Varandyan. — «Նոր Աշխարհ», Նյու-Յորք, 1963, № 37—43 (Անգլ.).

عروج ابي العلاء نقله الى العربية الاسدي م. خيرالدين و بارسينخ
تشتويان. حلب، مطبعة النهضة، ١٩٤٠ ٢٣ ص.
(Արար.).

Абул Ала Маари.— Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Бо-
ляров. София. Народна култура (НК), 1967 с. 125—158. (Բնիդ.).

Abul Ala Mahari. Eine Khaside. Aus der armenischen in die deutsche Sprache
übertr. von Heinrich Noeren und Liparit Nasarantz.— Sonderabdruck aus „Der Neue
Orient“ (1919), № 2, Bd. VI, S. 77—83 (Գրք.).

Abu Lalá Mahari. Trad. del armenio por H. S. Agayan. Bs.-Aires, Talleres Gra-
ficos Argentinos, 1929, p. 96 (Իսս.).

Abu-Lalá Mahari. Primer sura.— Cuarto sura. Antología de poetas armenios, por
Josefina Lerena Acevedo de Blixen. Montevideo, 1943, p. 212—214; 215—218 (Իսս.).

Abul ala Mahari. Přel. Dr. Nisan Mardirossian. Vytiskla vydal Jaroslav Pícka.
Praze, 1946, с. 32 (Չէլ.).

Abululá al Maari. Z arm. přel. Vladimír Holan a Ludmila Motálová, Il. Josef Lies-
ler. Praha, Svet Sovetu, 1966 с. 94, 8 ill (Չէլ.).

Նույնը՝ — „Praha — Moskva“, 1966, № 3 (Չէլ.).

ترانه اول، سوم و هفتم از منظومه ابو العلاء معري. «حماسه اندوه
از شعر ارمني» ترجمه: آلك خاجادوريان تهران، ١٩٦٨ ص ٣٢—٤٨
(Գրք.).

منظومه ابو العلاء معري «مادرانه در ادب ارمني» ترجمه: آلك
خاجادوريان تهران، ١٩٧٣ ص ٢٨—٣١
(Գրք.).

سومین سوره از منظومه ابو العلاء معري «آنوش» ترجمه. هرانند
قوکاسیان، لصقهاں ١٩٦٩ ص. ١٣٩—١٤٣
(Գրք.).

منظومه ابو العلاء معري ترجمه آلك خاجادوريان، چاپ خولند نېها،
تهران، ١٩٦٨ ص ٤٤
(Գրք.).

Abou-lala Mahari. Trad. de l'armenien par Jean Minassian. Precedee d'une no-
tice sur Issahakian. Paris. Ed. de l'Union d'entre'aide franco-arménienne. 1952, p. 33
(Իսսահ.).

Ազատության Ձանդ

Хамбаната на свободата. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо
Боляров. София, НК, 1967, с. 47—48 (Բնիդ.).

Clopotul libertății. In rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. Bucu-
rești, 1957, p. 39—41 (Իրու.).

Ալադյազի մանկներ

Cintecela Alagheazului. In rom. de Al. Andrișoiu și A. Covaci. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 69—110 (*Թուս.*).

Ա՛խ, ես սիրու եռմիկի ափում

Аз съм роза, самотно израсла. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 39 (*Բուլղ.*).

De-al iubirii făgaș stind departe. In rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 32—33 (*Թուս.*).

Ա՛խ, մեր սիրտը լիքը զարդ, ցավ

Ах, пълки сърцата ни болка горсива. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 23—24 (*Բուլղ.*).

Ահմեդի ուղար

Wielblad Achmeda. Tłum. z ros. Jerry Sokolowski. „Mat repert. TPPR“, 1959, № 2. s. 16—17 (*Հեհ.*).

Ալիսան ու Բարավանը

Sărutul și caravan (Fabule). In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 196—198 (*Թուս.*).

Ամսովա կապույտ, անդուր գիշերին

In quieta notte. Gianascian Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazaro, 1963, p. 254 (*Իտալ.*).

Ամեն անգամ, երբ նայում եմ

Щом видя аз с каква любов... Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 76—77 (*Բուլղ.*).

Ամեն գիշեր իմ պարտեզում

Всяка нощ в моята градина. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 15 (*Բուլղ.*).

Noaptea in grădina mea. In rom. de Teodor Pica. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 17 (*Թուս.*).

Ամեն ինչ ունայն, երազ անցավուր

میثود گئی. «آبوش» ترجمه: هراند قو کاسیان اصفیاء، ۱۳۹۹
ص ۱۳۹

(*Պարսկ.*).

Այծն ու գալլը

Коза и вълк. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 121 (*Բուլղ.*).

Այս ուռու տակ մենք երգեցինք

Прекрасните песни любовни сами. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 38 (*Բուլղ.*).

Այսուք ձեր տուն մեծ խնդույք կա

Въз вашата къща шуми веселба. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 33 (*Բուլղ.*).

Անպատում, մի ցածի մեջ մի ընդլին

В миража пустинен видя бедуинът. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 50 (*Բուլղ.*).

Անգիր, և՛ անհայտ, և՛ անհիշատակ

Самотен гроб без надпис и без крѣст. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 67. (Քուղ.)

Անունն լիբեթի և ատելություն

Гняв и остра в моя тежък път. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 55—56 (Քուղ.)

انتقام. «حماسه اندوه از شعر ارمنی» ترجمه آلك حاجادريان. تهران.

۱۹۶۷ ص ۳۱

(Պարսկ.)

Un iad de flăcări simt in plept: In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 44—45 (Ռուս.).

L'enfer de vengeance et de haine. Trad. par Jean-Pierre Faye. La poesie armenienne (Anthologie). Réalisée sous la direc. de Rouben Melik. Paris, 1973, p. 200—201 (Ֆրանս.).

Անպարստելի ոգին

Nezlomná duše. Isahakjan A. V cem je útecha. Prel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 116—120 (Չեխ.).

Անտուն գիշերներ

Homeless nights. Transl. by E. P. Varandyan.— „Hoosharar“, N. Y., 1956, № 15, p. 6 (Անգլ.).

Առաջին արցունքներն

First tears. Soviet Armenian Poetry. Comp. and Transl. by Mischa Kudian, London, 1974, p. 7 (Անգլ.).

Primele lacrimi. In rom. de Teodor Pica. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 59—60 (Ռուս.).

Ասում են, բե՛ ղո՛ւ այնպես

Говорят всеики, че съвсем. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 84 (Քուղ.).

Ավիկին

На Авик. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 104 (Քուղ.).

A Avik. Trad. de l'armenien par Leon Mardirossian.— „Oeuvres et Opinions“, M., 1960, № 12 (Ֆրանս.).

Արագի տփին բուսած լինի

Kertem hogyha lenne. Ford. Polgar Istvan. A Szovjet költők antologiaja. Budapest, 1960, l. 50 (Հունգ.).

Հունգ.՝ Örmény költők. Szalmási Pál válogatása, Budapest, 1968, l. 13 (Հունգ.).

Արաբագործ աստղի առաջ

Before the mother star of the skies. Transl. by E. P. Varandyan.— „Hoosharar“, N. Y., 1956, № 19, p. 10 (Անգլ.).

Արևն քչավ սարի զբլիսուն

The sun went down. Transl. by Zabelle C. Boyajian. Armenian Legends and Poems. London, 1916, p. 30 (Անգլ.).

Նույնը՝ 1958 (Անգլ.).

Նույնը՝ «Hoosharar», N. Y., 1960, № 19, p. 7 (Անգլ.).

Erloschen sind die letzten Abendstrahlen. Armenische Dichter. Übertr. von Arthur Leist. Berlin—Leipzig, 1912, S. 39—40 (Գերմ.).

Discese il sole. Ghanascian Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazzaro. 1963, p. 248 (Իտալ.).

Արևի մոտ

K' slunci. Isahakjan A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalova. Praha, 1958, s. 16—19 (Չեխ.).

Արծի՛վ սևաքույր, արծի՛վ յեռների

Ты, птица плачинска, орел чернокрыл. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димчо Боляров. София, НК, 1967, с. 61 (Բուլղ.).

Բաղերը վայրի բոան շվառած

Rațele sălbătice. În rom de V. M(estugean).— «Ararat», București, 1937, Anul XII, № 141, p. 3 (Ռում.).

Los patos salvajes. Antología de Poetas Armenios, por Josefina Lerena Acevedo de Blixen. Montevideo, 1943, p. 209 (Իսպ.).

Les Canards sauvages. Navarian A. Anthologie des Poètes Arméniens. Paris, 1928, p. 159 (Ֆրանս.).

Բախտը ինձնից քրոավ, գնաց

Щастиего отлетя от мен. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димчо Боляров. София, НК, 1967, с. 69 (Բուլղ.).

Բինդյոլ (երբ բաց եղան զարնան կանաչ դռները)

Bingole (Adapt. de Pierre Gamarra).— «Europe», Paris, 1961, Février-Mars, p. 49—51 (Ֆրանս.).

Bingole. Trad. par Pierre Gamarra. La Poesie armenienne (Anthologie). Réalisée sous la direc. de Rouben Melik. Paris, 1973, p. 203 (Ֆրանս.).

Բուդդիան բռնուն

Buddha-pták. Isahakjan A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 135—138 (Չեխ.).

Գարիբալդիսկանը

Garibaldovec. Isahakjan A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalova, Praha, 1958, s. 32—43 (Չեխ.).

Գետակի մրա

Над бисра река. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димчо Боляров. София, НК, 1967, с. 74 (Բուլղ.).

بید مجنون. «انجمن ادبی صائب» ترجمان: هر اند قو کاسیان، نهر ان،

۱۹۶۸ ص ۷۰۴

(Պարսկ.).

Գիշերն Լկավ, գով-նովն ընկավ

Night descends with cool velvet steps. Transl. by E. P. Varandyan.— «Hoosharar», N. Y., 1956, № 15, p. 5 (Անգլ.).

Erquickend sank auf Wald und Flur die Nacht. Armenische Dichter. Übertr. von Arthur Leist. Berlin—Leipzig, 1912, S. 40 (Գերմ.).

Venne la notte. Gianascian Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazzaro, 1963, p. 249 (Խառ.).

Coboară noaptea peste zări. In rom. de Demetru Pan. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 25 (Թուս.).

Գյումրեցի կապիտան Ղազարը (հայկած «Ուստա Կարո» վեպից)

Captain Khazar.— „The Armenian Review“. Boston, 1959, № 4—44, Winter, p. 153 (Անգլ.).

Kapitan Gazar. Pod kavkazskym nebom. Vybór armenskich povidek. Z rus. prel. Rudolf Neznal. Praz, Nakl. Ceske grafické Unie a. s. v Praz, 1947, s. 24—56 (Չեխ.).

Kapitan Gazar. Armenske novely, A. S. Chacatrianc. Praha, 1953, s. 131—150 (Սլովակ.).

Դա՛ւղըս լացե՛ք, սա՛րի սըմբուլ

Ye mountain bluebells, weep with me. Transl. by Zabelle C. Boyajian. Armenian Legends and Poems. London, 1916 (Անգլ.).

Նու՛յնը՝ 1958 (Անգլ.).

Նու՛յնը՝ — „The New Armenia“. N. Y., 1927, № 4, p. 50 (Անգլ.).

Beweint mein schweres Leid. Armenische Dichter. Übertr. von Arthur Leist. Berlin—Leipzig, 1912, S. 38—39 (Գերմ.).

Plingeți cu mine, voi cimpuri în floare. In rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 18—19 (Թուս.).

Դու չես անսկանա

Tu ne ще разовериш. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 65—66 (Բուլղ.).

Du begreifst mich nicht. Deutsch von Maximilian Schick.— „Sowjet-Literatur“ M., 1946, № 4, S. 75 (Գերմ.).

Tu nu vei înțelege. In rom. de Teodor Pica. Isahakian A., Versuri alese. București 1957, p. 46—47 (Թուս.).

Եղե՛իկներո լուսաբացիկ

I cervi all'aurora. Gianascian Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazzaro, 1963, p. 250 (Խառ.).

Ես երգիչ եմ-երկնի քիթեռ

I am a bard-singer of the spring. Transl. by E. P. Varandyan.— „Hoosharar“. N. Y. 1956, № 19, p. 10 (Անգլ.).

Ես ծերացա... մի զարմանա՛ր...

He se учудваи... Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 18 (Բուլղ.).

Ես որ մեռնիմ՝ հեն՛ կրաղե՛ք

When I die. Transl. by E. B. Chrakian.— „Hoosharar“. N. Y., 1958, № 3, p. 10 (Անգլ.).

Նու՛յնը՝ «Լրաբեր», Նյու-Յորք, 1961, հունվար 17. (Անգլ.).

Ես ձեզ ասում եմ՝ կրգա ոգու սով

Vi dico. Gianascian Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazzaro, 1963, p. 251 (Խառ.).

Եվ անապատից, հեռո՛ւ ծովերից

From deserts and distant seas. Transl. by E. P. Varandian.— „Hoosharar“. N. Y., 1956, № 15, p. 6 (Անգլ.).

От морски и звойно-пустинни простори. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 59 (Рուզ.).

Եվ արծիվ մի սև իջավ սրբաշավ

Бързолетен и черен орел. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 58 (Рուզ.).

Նրազ

Сън. По чужди земи запиля се спитъ. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 73 (Рուզ.).

Illusion. Transl. by N. L. Mangouni.—«Լրաբեր», Նյու-Յորք, 1961, հոկտ. 26- (Անգլ.).

Visul. In rom. de Demetru Pan. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 49—50 (Ռուս.).

Նրազիս մեջ ծովն տեսա

Насън видях морето аз. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 25 (Рուզ.).

Dormeam si marea o visam. In rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese, București, 1957, p. 26—27 (Ռուս.).

Նրազիս տեսա, որ մայրս՝ բշկառ

Сънувах майка си... В полутъма. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 64 (Рուզ.).

Նրչանիկ խրհիրր

Navrăcene stăsti. Isahakjan A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalova. Praha, 1958, s. 70—72 (Չեխ.).

Նրչանկուրյան իմաստր

Smysl stesti. Isahakian A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalova, Praha, 1958, s. 50—52 (Չեխ.).

«Ձիլի Սուլթանի» երգը

Piesen o Zili-sultanu. Pod kavkazzkym nebem. Z rus. přel. Rudolf Neznal. Praha, Nakl. Ceske graficke Unie a. s. v Praze, 1947, s. 17—23 (Չեխ.).

Piesen o Zili Sultanovi. Armenske novely. A. S. Chacatrianc. Praha, 1953, s. 127—130 (Սլովակ.).

Չորանավաճ էր: Շտապ տուն եկավ

Заудря барабан—зове мъжете. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 81 (Рուզ.).

Է՛յ զու, չանեկ, հպարտ հասակ

O, young age, O, full-blooded age. Transl. by E. P. Varandyan.—«Hoosharar». N. Y., 1956, № 15, p. 5 (Անգլ.).

Է՛յ, չան-հայրենիք, ինչպե՞ս սիրուն ես

Fatherland.—Armenian Poems. Rendered into English verse by A. S. Blackwell. Boston, Mass., 1917, p. 249 (Անգլ.).

Նույնը՝ «The New Armenia». N. Y., 1921, № 5, p. 66 (Անգլ.).

Oh, homeland, beloved Motherland. Transl. by E. P. Varandyan.—«Hoosharar». N. Y., 1956, № 15, p. 6 (Անգլ.).

15 Հանդես, № 3

Hail, my Fatherland. Transl. by E. B. Chrakian.— „Hoosharar“, N. Y., 1958, № 3, p. 10 (Անգլ.).

To my Fatherland. Original transl. by Miss A. S. Blackwell. Altered by The Editor.— Avetik Isahakian, great Armenian poet. N. Y., 1958, p. 24 (Անգլ.).

Tu, patrie dragă, leagăn natal! In rom. de Theodor Pica. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 30—31 (Ռուս.).

Էս ջիւղ աղբյուրն է ուրախ, կարկաշտն

Поток в долината на розите има. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 41—42 (Рուս.).

Քաղվեցին տերևները աշնան ծառերից

The leaves fell from wan trees. Transl. by E. P. Varandyan.— „Hoosharar“, N. Y., 1956, № 19, p. 10 (Անգլ.).

Քե՛ղեպի կյանքը, քե՛ղեպի մաղիկ

Към хората, живота и света. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 32 (Рուս.).

Քոչունների երգը (Յոթ-ութ տարեկան մի փոքրիկ աղբիկ)

Odataa. pe cimp, o felita. In rom. de Demetru Pan. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 61—62 (Ռուս.).

Փողովրդի բնաբ.

Народната лира (Сръбска легенда от XVIII век). Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 106—110 (Рուս.).

Իմ երկիրը

Mon pays. Trad. de l'arménien par Leon Mardirossian.— „Oeuvres et Opinions“, M., 1960, № 12 (Ֆրանս.).

Իմ Նիրվանան

My Nirvana. Transl. by E. B. Chrakian. — „Hoosharar“, N. Y., 1958, № 3, p. 10, (Անգլ.).

Իմ սիրտի ալմտեղ է-հայրենի եզրը

Моето сърце е наврѣх планините... Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 99 (Рուս.).

A lelke. Ford. Hidas Antal.— A Szovjet költészet antológiája. Budapest, 1952, I. 621 (Հունգ.).

A lelke. Ford. Hidas Antal.— A Szovjet költészet antológiája. II. kötet. Budapest, 1955, I. 147 (Հունգ.).

A lelke.— Ormeny költők, Szalmási Pal valogatasa. Budapest, 1968, I. 10, (Հունգ.).

Ի՞նչ ես գազազում, ի՞մ վիրավոր սիրտ

Intima-mi ranita In rom. de V. M.— „Ararat“. București, 1936. Anul XII, № 140, p. 1 (Ռուս.).

Ի՞նչ ես լալիս

Какво оплакваш, друже мил. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 91 (Рուս.).

Ի՞նչ պիտ լինիմ կյանքից հեռու

Попитах вечната природа. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 93 (Рուս.).

Ինչո՞ւ, ինչո՞ւ ճիմա ալուպես

Защо, защо си зла така. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 88 (Рուղ.).

Ինչպե՞ս կուզեմ սիրուս քաղեմ

Бих искал в тъмното море. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 27 (Рուղ.).

Mein Herz möchte ich versenken. Armenische Dichter. Übertr. von Arthur Leist. Berlin—Leipzig, 1912, S. 39 (Գեղմ.).

Ինչո՞ւմե՞ն է սիրովաներ

V čem je útěcha. Isahakjan A. V čem je utedcha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 44—46 (Զեխ.).

Լա՛ց, իմ նազելիս, լա՛ց զա՛նն ու անն՛ն

Плачи, моя нежна, плачи непрерывно. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 62—63 (Рուղ.).

Լեռների լանջում, ծանր հողի առկ

On the mountain side. Transl. by A. Shamalian. Altered by the Editor. Avetik Isahakian, Great Armenian Poet. N. Y., 1968, p. 23 (Անդ.).

На склон планински нейде. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 60 (Рուղ.).

Լիլիթ

Lilit. Transl. by Sarkis Ashjian. Classical Armenian short stories. Beirut, 1959, p. 62—82 (Անդ.).

սուլնը՝ «սոր Աշխարհ», Նրու-Շորը, 1964, հունվար 11, 18, 25 (Անդ.).

Lilit. Isahakjan A. V čem je utedcha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 81—115 (Զեխ.).

Lilit (Povidka).—Čtení o Sovet, svazu, t. 9, 1960, с. 8, s. 21—30, 9 obr. (Զեխ.).

Լորիների առկ

В клоните затулен. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 71 (Рուղ.).

Լուս գիշերին հեռու տեղից

Din depărtări, în calma nopte. În rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 24 (Իրմ.).

Լուս է ու խավար

Навред мъгла и тишина. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 82 (Рուղ.).

Կենսական ծովի հույզերի միջին

В грохота вседневен, в беса на вълните. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 21 (Рուղ.).

Կյանքի երջանկությունը

Life's happiness. Speeches by men of letters and art.—Soviet Literature*. M., 1949, № 11, p. 197—216; 205—207 (Անդ.).

Das Glück des Lebens (Reden der Schriftsteller und Kunstschaffenden).—Sowjet-Literatur*. M., 1949, № 11, S. 227—229 (Գեղմ.).

Կյանքի կովում ամենք դեմ ամենին

No! I oan not. Transl. by Dika Apelian. Avetik Isahakian, Great Armenian Poet. N. Y., 1958, p. 25 (Անդ.).

Կյանքից բանկ բանք

Най-скъпото. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 113—114 (Բուլղ.).

Կուզեի լինել զարեան առեզակ

Пролетно слънце да стана, да гала. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров, София, НК, 1967, с. 72 (Բուլղ.).

Կուզե՞ս լինիմ վշտի ցողեր

If you wish. Transl. by E. P. Varandyan.— „Hoosharar“, N. Y., 1956, № 15, p. 6 (Անգլ.).

Пожелай, и роса на твгата. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 14 (Բուլղ.).

Հակոբ վարդապետի գաղտնիք

The secret of Hacob Vardapet. Transl. by J. G. M.— „The Armenian Review“, Boston, 1957, № 38, p. 43—51 (Անգլ.).

«Համբերանքի շիրտիս»

Az otthon tuzhelyenek füstje. Ford. Rado György. Világirodalmi antológiája. V. kötet. Budapest, 1959, I. 972—976 (Հունգ.).

Fajka trpezllvostl. Armenske novely. A. S. Chacatriarz. Praha, 1953, s. 151—161 (Սլովակ.).

Talamodspiran. Berattare fran Armenien. Urval inledning, ingresser och över sätning av Carl Elot Svenning. Lidings, Intern. Bokklubben, 1968, p. 256—273 (Շվեդ.).

Հայ նարտադպեանորսունք

Harcunk. Ford. Hidas Antal. A Szovjet költészet antológiája. Budapest, 1952, I. 623—624 (Հունգ.).

Harcunk. Ford. Hidas Antal. Örmény költök, Szalmasi Pal valogatasa. Budapest, 1968, I. 11—12 (Հունգ.).

Խույնը՝ A Szovjet költészet antológiája. Budapest, 1955, II. kötet, I. 149—150 (Հունգ.).

Խույնը՝ Világirodalmi antológiája, V. kötet. Budapest, 1958, I. 976—977 (Հունգ.).
Architecturii Armene. In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 64—65 (Ռում.).

Հայաստան

Armenia. Trad. Renzo Pezzani — „Le Orfane Armene“. Boll. mensile, dell' Orfanotrofio Armeno Pio XI. Torino, 1927, Anno II, № 7, Luglio, p. 114 (Իտալ.).

Հայրենի աղբյուր

Font ancestral. Transl. by E. Chrakian.— „Hoosharar“, N. Y., 1958, № 3, p. 3 (Անգլ.).

Խույնը՝ «Էրարերը», Նյու Յորք, 1961, Յունվար 17 (Անգլ.).

Drag izvor curat. In rom. de Demetru Pan. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 48 (Ռում.).

Հայրենի ծովսր

Родният дим. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 85—86 (Բուլղ.).

Fumul caminului. In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 51—52 (Ռում.).

Dym rodného kozuba. Armenske novely. A. S. Chačatriauc. Praha, 1953, s. 162—167 (Սլովակ.).

Le foyer paternel. Poème. Trad. par A. Tchobanian. Festival de poésie et de musique arménienne. Paris, 1945, p. 45—46 (*Ֆրանս.*).

Հայրենի հողը

Pamint natal. In rom. de Const. Argeşanu. Isahakian A. Versuri alese. Bucureşti, 1957, p. 178—188 (*Ռում.*).

Հայրենիքիս (Ակուրներից հին հայրենի)

На родината. (От древните огнища родни). Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 87 (*Бուլг.*).

Հայրենիքիս (Պիտի փարվիմ չհնադ լանջիդ)

На моята родина. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 94 (*Бուլг.*).

Do mojej oczyzzny(ш). Tlum. z. ros. Kazmierz Andrezej Javorski.— „Kamena”. 1961, № 20, s. 7 (*Լեհ.*).

Hazámhoz. Ford. Kalnoky Laszlo A Szovjet kolteszet antologiaja. Budapest, 1952, l. 621—622 (*Հունգ.*).

Հուլյնը՝ 1955, II, kötet. l. 148 (*Հունգ.*).

Հուլյնը՝ Örmény költök. Szalmasi Pál válogatasa. Budapest, 1968, l. 9 (*Հունգ.*).

Chemarea patriei. rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. Bucureşti, 1947, p. 55—56 (*Ռում.*).

Հայրենիքիս (Ցարենի ծրփուն աղաների եզրին)

Към моята родина. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 89—90 (*Бուլг.*).

Patriei mele. In rom. de Teodor Pica. Isahakian A. Versuri alese. Bucureşti, 1957, p. 53—54 (*Ռում.*).

A la Patria. Trad. por S. P.— „El Mundo”. Bs-Aires, II. Set., 1960, p. 8 (*Բուլ.*).

A ma Patrie (Adapt. de Pierre Gamarra).— „Europe”. Paris, 1961, Fevrier—Mars, p. 49 (*Ֆրանս.*).

Հայրենիքից հեռու, մի օր

Ако далеч от роден край умра. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 79—80 (*Бուլг.*).

Հասանդ՝ սոս, հալվածդդ՝ սեզ

Снагата ти явор, нозете—танцуват. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 54 (*Бուլг.*).

Հավերժական սերը

Iubire veşnică. In rom. de Const. Argeşanu. Isahakian A. Versuri alese. Bucureşti, 1957, p. 171—177 (*Ռում.*).

Հսկի կուսամ, հոգի տո՛ւր ինձ

I will give you my soul. Transl. by E. P. Varandyan.— „Hoosharar”, N. Y., 1956, № 15, p. 5 (*Անգլ.*).

Հոգիս մրռալլ էր մրրկի նրման

О, душата ми земната болка гори. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 40 (*Бուլг.*).

Հոսս ամրան

Pluh. Isahakjan A. V čem je útěcha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 56—58 (*Չեխ.*).

Հայտը

Hope. Transl. by Andronikos.— *Դրազարկ, Տարեգիրք: Անթիլիաս, Հիբանան, 1969*, էջ 425 (Անգլ.).

Hope. Transl. by Dika Apelian.— „Hoosharar“. N. Y., 1972, May, p. 22 (Անգլ.).

Ձայնըս հնչում է խավարի խորհից

Из дън тъмите вика моят глас. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 35 (Рուս.).

Te strig din noapte-adincă, insetat. In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 28—29 (Ռում.).

Մանկալ ես, բեզարած ես

Морех си, орачо мили. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 20 (Рուս.).

Hai, plugarule-ești frint. In rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 20—21 (Ռում.).

Մահն

مرگ «آنوش» ترجمه: هراند قو کاسیان اصفهان، ۱۳۶۹ ص ۱۲۷
(Պարսկ.).

Մայրիկիս (Հայրենիքես հեռացել եմ)

Meiner Mutter. Nach armenischer Auswahl aus dem Russ. Übertr. von Siegfried v. Begefack. Armenien. Hrsg. von Paul Rohrbach. Stuttgart, 1919, S. 130 (Գերմ.).

Meiner Mutter.— „Mitteilungen über Armenien“. Basel, 1958, № 160, S. 7 (Գերմ.).

Anyamak. Ford. Polgar István.— „Nagy Világ“, 1958, 7, sz. 1. 996 (Հունգ.).

Mamei mele. In rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 22 (Ռում.).

به مادر م. «آنوش» ترجمه: هراند قو کاسیان اصفهان، ۱۳۶۹ ص ۱۳۴—۱۳۵
(Պարսկ.).

Մայրը (Շիրակի լեզվեն)

fnima mamei. Legenda din Sirak. In rom. de Const. Argeșanu. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 167—170 (Ռում.).

Մանկությունը

Đelstvo. Isahakjan A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 64—66 (Չեխ.).

Մատաղ սիրտը խառնադրի ան

Сърцето ми бе пролетна градина. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 31 (Рուս.).

Մեկը չեղավ, ու իմանալ վշտես

Мя едините ми никой цял сложи. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 49 (Рուս.).

Մեծ հաղթանակի օրը

Денят на великата победа 1945. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 102—103 (Рուս.).

Zluc maril victorii (9 mai 1945). In rom. de Demetru Pan. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 66—67 (Ռուս.).

Մեծ հշմարտությունը

Vettká pravda. Isahakian A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 157—160 (Չեխ.).

Մեղեդիներով զարուն է փթթել

Сред мелодии звонки цыфти пролетта. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 83 (Քուլդ.).

Մեր պատմիչները և մեր գուսանները

Our Chroniclers and our Bards. Transl. by E. B. Chrakian.—„Hoosharar“. N. Y., 1958, № 3, p. 10 (Անգլ.).

Նույնը՝ «Դարերը»։ Նյու Յորք, 1961, Յունվար 17 (Անգլ.).

Наши историци и наши гусани. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 95—96 (Քուլդ.).

Istoriei noștri și gusanii noștri. In rom. de Demetru Pan, Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 57—58 (Ռուս.).

Chroniqueurs et poètes (Adapt. de Pierre Gamarra).—„Europe“. Paris, 1961, Février—Mars, p. 48 (Ֆրանս.).

Chroniqueurs et poètes. Trad. par Pierre Gamarra. La poésie arménienne (Anthologie). Réalisée sous la direc. de Rouben Melik. Paris, 1973, p. 201—202 (Ֆրանս.).

Մի հարցով

Вопрос. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 120 (Քուլդ.).

Intrebare. In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 192—193 (Ռուս.).

Մի սոխակի մանր

Smrt slavika. Isahakian A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 67—69 (Չեխ.).

Մի նոր տարվա դիմապրումը Փարիզում

Nový rok v Paříži. Isahakian A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 153—156 (Չեխ.).

Միշտ զգում եմ ես, որ մի հեռավոր

A Heart Sad as Mine. Transl. by E. B. Chrakian.—„Hoosharar“. N. Y., 1958, № 3, p. 10 (Անգլ.).

Аз знаю, че нѣгде, в далечна земя. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 57 (Քուլդ.).

Van, blzatosan tudom. Ford. Polgar István. A Szovjet kolteszet antologiaja. Budapest, 1960, I. 50 (Հունգ.).

Նույնը՝ „Nagy Világ“, 1958, 7 sz. I. 997 (Հունգ.).

Նույնը՝ Örmény költők. Szalmási Pál válogatása. Budapest, 1968, I. 14 (Հունգ.).

Մեացի կարոտ իմ հայրենիքի

За родината се замъжих. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 46 (Քուլդ.).

M-a cuprins un dor învâpăiat. In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, с. 42—43 (Ռուս.).

Սուլան ու մանուկները

Ходжата и децата. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 119 (Քուլդ.).

Muezinul si copii. In rom. de Teodor Pica. Isahakian A. Versuri alese. Bucuresti, 1957, p. 191 (Ռուս.).

Մառ սիրտը

Маичино сърце. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 111—112 (Րուս.).

Մասիլ բանտիս նեղ յուսանցիդ

یاد اوری «اتوش» ترجمه هراند قو کاسیان، اصفهان، ۱۹۶۹، ص ۱۳۶—۱۳۸
(Պարսկ.).

Ներկա եղա սիրելեկանիս պսակին

На сватбата ходих на моето лице. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 43 (Րուս.).

Նորից եկան զարնան անուշ օրերը

На сладка пролет пак доидоха дните. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 44—45 (Րուս.).

Primavara tarăși ne—a sosit în prag. In rom. de Teodor Pica. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 34—36 (Ռուս.).

Նրանք ըմ կյանքը երազ դարձուցին

Светлите копнѣжи възкресиха. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 52 (Րուս.).

Նառաչելով մի վառ աստղիկ

Звездата звънка към земята. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 22 (Րուս.).

Նառ մի՛ տխրիր, շատ մի՛ խնդար, սիրելիս

С ярка тъгувай, много не се смей, мила. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 53 (Րուս.).

Նիդհար (Առասպել)

Stidhar. Armenske novely. A. S. Chacatrianc. Praha, 1953, s. 117—119 (Միովակ.).

Ոմ է ապրում

Kdo žije. Isahakjan A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalova. Praha, 1958, s. 139—145 (Չեխ.).

Որդիական սեր

Синовна обич. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 115 (Րուս.).

Ոսկի բիրենե՛ր—ոսկենուր աստղե՛ր

Ах, звезды сияйни-златни переруди. Псаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 70 (Րուս.).

Որսկան ախպեր, սարեն կուգաս

Huntsman, that on the hills above. Transl. by Zabelle C. Boyajian. Armenian legends and poems. London, 1916, p. 11 (Անգլ.).

Նոյնը՝ 1958 (Անգլ.).

Ἀσελφούλη κυνηγε μισυ, μεταφρασις; Κοσλή Ἀλετῆ, Ἀρμενικῆ Μοῦσα, Ἀθῆνα, 1957, τελ. 67 (Հուն.).

Frère chasseur. Navarlan A. Anthologie des Poètes Arméniens. Paris, 1928, p. 159—160a (Ֆրանս.).

Ջիմաիան սի հին գրույց

Přiběh zo staré Činy. Isahakjan A. V cem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 146—150 (Չեխ.).

Չինգիզ-խան

Ghengiz Khan.— „The Armenian Review“. Boston, 1953, № 23 (Անգլ.).

Djengis Khan.— „Ararat“. București, 1927. Anul. IV, № 36, p. 7 (Ռուս.).

Պանդուխտ որդի

Home coming. Transl. by Dika Apelian. Avetik Isahakian, Great Armenian Poet. N. Y., 1958, p. 24 (Անգլ.).

غريب. «حماسه اندوه از شعر ارمنی» ترجمه: الك خاجادوريان،
تهران، ۱۹۶۸ ص ۲۹—۳۰
(Պարսկ.).

غريب. «مأثراته در ادب ارمنی» ترجمه: الك خاجادوريان، تهران،
۱۹۷۳ ص ۲۶—۲۷
(Պարսկ.).

Պատերազմ ահեղ

Воината страхотна. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 75 (Бուլղ.).

Պարունակին քարվան Կարելը

Parounak holds up a caravan.— „The Armenian Review“. Boston, 1954, № 28 (Անգլ.).

Պոմպեի մեջ

A Pompei. Gianasclan Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazzaro, 1963, p. 252 (Իտալ.).

Ռազմակոչ

Призов за бои. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 97—98 (Бուլղ.).

Csatakiáláts. Ford. Hidas Antal. A Szovjet kolteszet antologiaja. Budapest, 1952, l. 619—620 (Հունգ.).

Harci kiáltás. Ford. Váci Mihály. A Szovjet kolteszet antologiaja. Budapest, 1960, l. 48—49 (Հունգ.).

Chemare la luptă. In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 15—16 (Ռուս.).

Ռավեննայում

A Ravenna. Gianasclan Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazzaro, 1963, p. 253 (Իտալ.).

A Ravenne. Trad. l'arménien par Leon Mardirossian. — „La Littérature Soviétique“, M., 1957, № 1, p. 3 (Ֆրանս.).

Le Mont Ararat. Trad. par Pierre Gamarra. La Poesie arménienne (Anthologie). Réalisée sous la direc. de Rouben Melik. Paris, 1973, p. 202 (Ֆրանս.).

Le Mont Ararat (Adapt. de Pierre Gamarra).— «Europe», Paris, 1961, Février — Mars, p. 48 (Ֆրանս.).

Սաադիի վերջին գարունը

Saadi's last spring. We of the mountains. Armenian short stories. Transl. from the Russ. by Fainna Glagolewa. M., Progress, 1972, p. 44—47 (Անգլ.).

Последната пролет на Саади. Арменски разкази. Превод от арменски. Съст. и белажки за авторите Гаро Хайрабебян и Агоп Орманджян. София, ИК, 1975, с. 111—115 (Булг.).

Posledni jaro básnika Sa'diho. Isahakjan A. V cem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 121—127 (Чех.).

Saadiho posledna jar. Prel. Vlasta Kramarova. Armenske novely. A. S. Chačat'rianc, Praha, 1953, s. 113—116 (Чинч.).

Le dernier printemps de Saadi. Trad. par Makotinskata.— «La littérature Soviétique», M., 1946, № 12, p. 36—38 (Ֆրանս.).

Սալն ձորերում

Самин в долината смълчана, хайдутин. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 34 (Булг.).

A Szalno völgyeben fekszik egy katona. Ford. Polgar Istvan. A Szovjet költészet antológiája. Budapest, 1910, I. 51 (Հունգ.).

Նույնը՝ Örmény költők. Budapest, 1968, I. 15 (Հունգ.).

Սասնա Մհեր

Mgher din Sasun. Poem. In rom. de Virgil Teodorescu. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 113—163 (Ռում.).

Սատանան ու իր աղբիւնները

Дяволът и неговите дъщери (средновековна арменска легенда). Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 118 (Булг.).

Սգալար աղաղիլը

«آنباء موسكو» العدد ٣٩ سنة ١٩٧٠، موسكو. ترجمة بوغوس ساراجيان
(Արաբ.).

Smutny čáp. Isahakjan A. V cem je útěcha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 59—63 (Чех.).

Սև աչերեն շա՛տ վախեցի՛ր

Do not trust black eyes, but fear them. Transl. by Zabelle C. Boyajian. Armenian legends and poems. London, 1916, p. 6 (Անգլ.).

Նույնը՝ 1958 (Անգլ.).

Նույնը՝ «Նոր Աշխարհ», Նյու-Յորք, 1959, № 11, p. 4 (Անգլ.).

چشمان سیاه. «انجمن ادبی صائب» ترجمان: هراوند قوکاسیان،
تهران، ۱۹۶۸ ص ۷۰۴
(Պարսկ.).

Սիրահար Բամին

«الفکر الجديد» بیروت العدد ۷—۶، سنة ۱۹۷۰. ترجمة بوغوس ساراجيان
(Արաբ.).

Սիրելի հերոս Ս. Գ. Զաֆիյանի անմահ հիշատակին

В памет на безсмъртния С. Г. Загиян. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 100 (Рուղ.).

Sz. G. Zagijan emléklere. Ford. Hidas Antal. A Szovjet költészet antológiája. Budapest, 1952. I. 622—623 (Հուշդ.).

Sz. G. Zagijan emléklere. Ford. Hidas Antal. A Szovjet költészet antológiája. II. kötet. Budapest, 1955, I. 148—149 (Հուշդ.).

Սիրելի, յարցա տարան

Залюбих, но моита любов. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 30 (Рուղ.).

Սիրո երգը (Արձակ պոեմ)

Piseň lásky. Isahakjan A. V cem je útecha. Přel. Ludmila Motalova. Praha, 1958, s. 9—15 (Չեխ.).

Սիրո վեպը

Příběh lásky. Isahakjan A. V cem je útecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 53—55 (Չեխ.).

Սիրո իմ, սպասի՛ր, գուցե արշալույս

Oh, impatient heart, wait. Transl. by E. P. Varandyan.— „Hoosharar“, N. Y., 1956, № 15, p. 5 (Անդլ.).

Exhortation. Transl. by Dika Apelian. Avetik Isahakian, Great Armenian Poet. N. Y., 1958, p. 25 (Անդլ.).

Սիրտըս երկինք է

Сърцато ми е свод небесен. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 19 (Рուղ.).

Սիրո՛ւն աղջի՛կ, երկիր լինիմ

Любима, земля ако стана. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 26 (Рուղ.).

Սրտի դատողությունը

Logika srdce. Isahakjan A. V cem je útecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 128—134 (Չեխ.).

Վաղազն ու աղվեսը

Mistrețul și vulpea. In rom. de Mihail Cosma. Isahakian A. Versuri alese. București, 1957, p. 194—195 (Ռում.).

Տարիներ հետո քեզ անսա նորից

Минаха години иет срещнах пак. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 37 (Рուղ.).

Տիեզերքն այս անանման

Вселената безкраина нося. Исаакян А. Избрани стихотворения и поеми. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 92 (Рուղ.).

Տխո՛ւր, գլխիկս՛ր, սիրտս դարդի ծով

سریر پر درد من رؤیا ندارد... «آنوش» ترجمه: هراند قو کاسیان
اصفهان، ۱۹۶۹

ص ۱۳۱

(Պարսկ.).

Ցաված սիրտը երգեր հյուսեց

Undying Song. Transl. by Dika Apelian. Avetik Isahakian, Great Armentian Poet. N. Y., 1958, p. 25 (Անդլ.).

• *Заня сердце ми ранено.* Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 13 (Բուլղ.).

Mi corázon herido. Antologia de poetas armenios, por Josefina Lerena Acevedó de Blíxen. Montevideo, 1943, p. 210 (Իսպ.).

Il mio cuore addolorato. Gianascian Mesrop. La poesia armena moderna. Venezia, S. Lazzaro, 1963, p. 247 (Իտալ.).

Mon coeur blessé. Navarian A. Anthologie des poètes armeniens. Paris, 1928, p. 158 (Ֆրանս.).

Ո՞ւմ հետ եմ անհուն

• *Над чие ли тегло.* Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 68 (Բուլղ.).

Ուստա Կարո

• *Ousta Karo.*— «The Armenian Review». Boston, 1958, Vol. XI, № 2—42, Summer, p. 15—22 (Extract) (Անդլ.).

Փաղած լարդը քրքին էտ չի գա նորից

Husga se ne vrti na minaliyat čas. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 51 (Բուլղ.).

Բն՛յր իմ նազելի, նայիր քո դիմաց

Mi dulce hermana. Antologia de poetas armenios, por Josefina Lerena Acevedo de Blíxen. Montevideo, 1943, p. 211 (Իսպ.).

Դօդէսօսէիք ի ձեզի քօս, քաղաքացի Կօնղի 'Ալէքի, 'Արմենիկի Մօսա, 'Աթնա 1957, թղ. 66 (Հուն.).

Ma soeur charmante. Navarian A. Anthologie des Poètes Arméniens. Paris, 1928, p. 157—158 (Ֆրանս.).

Քուրն Ամոն

Kurd Amo. Isahakjan A. V čem je utecha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 23—31 (Չեխ.).

Օխոր սարով հեռո՛ւ քեզից

През сѣдем планини далеч от теб. Исаакян А. Избранные стихотворения и поэмы. Прев. Димо Боляров. София, НК, 1967, с. 16—17 (Բուլղ.).

Օմար Խայյամի վերջի ասածու հետ

Khayyam's argument with Allah. Transl. by E. P. Varandyan. «Նոր Աշխարհ», Նյու Յորք, 1956, դեկտեմբեր 1, p. 4 (Անդլ.).

Omar Khayyam's dispute with God. Kelikjan H. Poetry and the Armenian Image. 11.— «Ararat», N. Y., Autumn, p. 41 (Անդլ.).

Spor Omara Chajjāmu s Bohem. Isahakian A. V čem je útěcha. Přel. Ludmila Motalová. Praha, 1958, s. 47—49 (Չեխ.).

Յաւա՛ր, ամայի՛ր համփեղի վրա

Caravana incet se tirăşte. In rom. de Petre Solomon. Isahakian A. Versuri alese. Bucureşti, 1957, p. 37—38 (Ռում.).

Շարին Սուլթան Մեհմեդ

Sultan Mehmed. J. S. Chatschatrjanz. «Armenische Novellen». Übers. aus dem Russ. von Ena v. Baur. Bearb. von Walter Bergströber. Berlin, 1949, S. 114—116 (Գերմ.).

Sultán Mohammed Dohyvatel. Isahakjan A. V čem je utecha, Přel. Ludmila Motalová, Praha, 1958, s. 73—80 (Չեխ.).

Sultan Mehmed Fallch. Armenske novely, A. S. Chačatrianc. Praha, 1953, s. 123—126 (Սլովակ.).